

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Волгоград 2025)

Рецензируемая работа посвящена выявлению и типологизации национально-культурных реалий, используемых в рассказах А.П. Чехова, установление приемов, применяемых при их переводе на арабский язык и определению степени адекватности существующих переводов писателя.

Актуальность работы Йегни Ханан обусловлена ее вписанностью в общую проблематику дискурсивной парадигмы современной лингвистической науки.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем выявлена функциональная специфика реалий с позиции передачи феноменов иной культуры и с позиции воздействия на адресата перевода; установлены стратегии и приемы, используемые переводчиком при передаче русских реалий на арабский язык; определена степень адекватности существующих переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявлены основные причины переводческих ошибок, ведущих к нарушению смысла оригинального текста.

Достоверность полученных результатов исследования определяется использованием надежной теоретической базы, привлечением комплексных методик анализа, обработкой объемного практического материала, серьезной апробацией проведенного исследования, а также выдвижением и доказательством логичных и обоснованных положений.

В автореферате диссертанта приводится подробное описание проведенной аналитической работы, содержащейся в диссертационном исследовании, состоящем из трех глав, что позволяет убедиться в доказательности выдвинутых научных положений и верности выводов.

Несомненна также и практическая ценность данного исследования, заключающаяся в возможности применения полученных результатов в практике преподавания вузовских курсов общего языкознания, сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, в спецкурсах по лингвистике и интерпретации художественного текста, на практических занятиях по арабскому языку и практике перевода с русского языка на арабский. Предложенная концепция может быть применена и в дисциплинах, имеющих выход в изучение человеческого познания и системности окружающего мира.

По теме работы у автора имеется 10 публикаций, включая 4 статьи, опубликованные в журналах из списка, рекомендованного ВАК при Минобрнауки России. Автореферат Йегни Ханан написан на хорошем

научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова» представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (в последней редакции), а его автор, Йегни Ханан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор,
профессор кафедры английской филологии
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Кубанский государственный университет» (ФГБОУ
ВО «КубГУ»
Катермина Вероника Викторовна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кубанский государственный университет»
Россия, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149
тел. +7 (861) 219-95-01, e-mail: rector@kubsu.ru
сайт: <http://www.kubsu.ru>
кафедра английской филологии КубГУ,
тел: (861) 21-99-241
e-mail: kaf_rgf@mail.ru
e-mail: katermina_v@mail.ru

10.11.2025 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

